



O boletim informativo da cidade

População de Iga 95,730
 População de estrangeiros 4,180
 Taxa 4.37%
 Dados de 12.2014

Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/>

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações

Documentos para declaração de imposto de renda ぜいきんのしんこく

Documentos como shotoku shoumeishou ou kazei shoumeishou são emitidos com base nos dados da declaração do imposto de renda, se não fizer a declaração do imposto de renda, a prefeitura não poderá emití-los caso necessite para receber alguns benefícios da área da educação, assistência social, empréstimo, habitação, comprovar dependentes, renovação ou solicitação do visto, etc. Aconselha-se fazer a declaração.

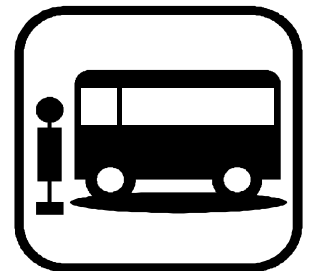
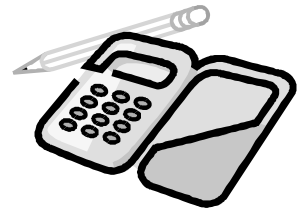
Local: Yume doumu dai 2 (Ginásio de esportes Yume doumu)

Período: De 16 de fevereiro até 16 de março (somente dias úteis)

Horário: Das 9:00 às 17:00

Documentos necessários:

- Zairyuu card ou gaikokujin touroku
- Gensen choushuu hyou original (comprovante de renda)
- Cópia da caderneta do banco (capa e primeira página)
- Documentos que comprovem a relação com os dependentes (com tradução)
 (Ex. para comprovar pai ou mãe = certidão nascimento sua; filhos = certidão nasc. dos filhos, etc)
- Comprovante de remessa de dinheiro para os dependentes
- Comprovante de pagamento do kokumin kenkou hoken (seguro saúde), se tiver
- Comprovante de pagamento do seguro de vida, se tiver
- Comprovante de pagamento de seguro contra terremoto, se tiver
- Comprovantes de compra ou construção de casa, se tiver
- Comprovante de despesas com tratamento médico, se tiver
- Inkan (carimbo),
- Passaporte antigo (para saber o período que morou no Japão)



UTILIZE O TRANSPORTE GRATUITO かいじょうまでのそうげいばす

Saída da rotatória atrás da prefeitura chegada Yume doumu, confira os dias abaixo :

Datas		Prefeitura Yume dome			Yume Doumu Prefeitura		
Fevereiro	17 (ter), 19 (qui), 24 (ter), 26 (qui)	9:00	10:00	11:00	9:30	10:30	11:30
Março	03 (ter), 05 (qui), 10 (ter), 12 (qui)	13:00	14:00	15:00	13:30	14:30	16:15

Outros Pontos de ônibus até o Yume doumu

Chiku Shimin Center	Sucursal	Dias
Kanbe, Hijiki, Inako	Aoyama	24 fevereiro e 11 março
Fuchuu, Nakase	Ayama	25 fevereiro e 13 março
Nagata, Ota	Shimagahara	20 fevereiro e 06 março
Tomono	Iga e Ooyamada	18 fevereiro e 04 março
Kijigadai, Furuyama, Ida		25 fevereiro e 10 março
Suwa, Nii, Mita		20 fevereiro e 03 março
Hanagaki, Hananoki, Kume		27 fevereiro e 11 março

Atenção!

O horário do transporte gratuito, soguei basu, está à disposição nos Chiku Shimin Center e nas sub prefeituras, informe-se.

Maiores Informações: Zeimusho (Receita federal) 21-0950 ou na prefeitura, setor Shimin zei gakari 22-9613

IMPOSTO DO MÊS こんげつ の のうぜい Seguro de saúde (Kokumin Hoken) e Imposto sobre imóveis (kotei shisanzei)
 ~ Até 2 de março **Informações: Na prefeitura Shuu-zei ka TEL 0595-22-9612**

Para as pessoas que possuem o seguro de saúde Kokumin こくみん けんこう ほけん に はいっている みなさんへ

Quando a seção de seguro de saúde faz o cálculo do seguro de saúde, há uma lei que permite que as famílias com rendimento tributável menor que o determinado, podem receber um desconto no valor base utilizado para o cálculo de 70%, 50% ou 20%.

Para definir se o segurado pode ou não receber o desconto no seguro de saúde, será somado o rendimento tributável bruto de todos os membros segurados da família. Se tiver algum membro segurado que não tiver feito declaração da renda, não será possível utilizar o sistema de redução.

As pessoas que não tiveram renda ou a fonte de renda foi pensão por invalidez ou viuvez, no ano passado e que não estavam como dependente de nenhum morador desta cidade, serão consideradas tributáveis, se não fizer a declaração do imposto de renda. Por isso, faça a declaração do imposto de renda no período de 16 de fevereiro à 16 de março.

Maiores Informações: Na prefeitura, seção Hoken Nenkin ka Tel. 0595-22-9659

Altas despesas com saúde e cuidados especiais こうがく いりょう と こうがく かいご を たすことができます

Um sistema para diminuir as despesas da família que utiliza o Seguro de Saúde e o Kaigo(cuidados especiais) Kokumin Kenkou Hoken(Seguro de Saúde da prefeitura), Kouki Koureisha Iryou Hoken (seguro de saúde para idosos) e Kaigo Hoken (Seguro para cuidados especiais)

No Japão, ao utilizarmos algum dos seguros acima, pagamos somente uma parte das despesas, pois a outra parte será coberta pelo município.

Dentro dos seguros, há o benefício KOUGAKU RYOU YOU HI SEIDO e KOUGAKU KAIGO SABISU, que significa, valor limite mensal fixado que o segurado deverá pagar em determinada entidade médica, para aliviar o bolso do segurado. Mas, em casos de tratamentos caros e longos, mesmo pagando somente até o limite, passa a ser uma carga para o segurado.

Este sistema combinado, soma as despesas médicas e despesas com seguro de cuidados(*1), do ano todo(de Agosto de 2013 à Julho de 2014), de todos os membros da família inscritos nos seguros, e se acaso ultrapassou o limite, devolve a quantia(*2) que ultrapassou (o limite de cada família varia de acordo com o rendimento tributável de cada família).

(*1)São as despesas que o segurado pagou à entidade com gastos médicos e cuidados especiais, cobertos pelo seguro, subtraindo-se o KOUGAKU RYOU YOU HI e KOUGAKU KAIGO SABISU. (no caso de pessoas com menos de 70 anos, as despesas, acima de 21.000 yens, na mesma entidade de saúde, dentro de um mesmo mês que tem cobertura do seguro.). Porém, se os gastos médicos com seguro de saúde ou seguro de cuidados especiais for 0 (zero) não poderá utilizar o sistema.

(*2)Se, após o cálculo, a quantia a devolver for menor que 500 yens, não poderá utilizar o sistema.

As pessoas que tem devolução, receberam um formulário para a solicitação, no final de Janeiro.

Algumas pessoas que se enquadrarem nos itens abaixo, no período de Agosto de 2013 à Julho de 2014, não receberão o formulário para fazer a solicitação. Se não receber o formulário entre em contato .

- Pessoas que mudaram de cidade e trocaram de seguro de saúde
- Pessoas que fizeram transferência de outra seguradora para o KOKUMIN HOKEN ou KOUKI KOUREISHA.

Tabela do limite anual:

Segurado	1)KOUKI KOUREISHA HOKEN + KAIGO HOKEN	2)KOKUMIN HOKEN + KAIGO HOKEN(de 70 a 74 anos)	3)KOKUMIN HOKEN + KAIGO HOKEN(outros que não sejam 1 nem 2)
Segurado com rendimento tributável acima do determinado	670.000 yens		1.260.000 yens
Gerais(família que teve tributação de imposto)	560.000 yens		670.000 yens
Segurado com baixo rendimento(família isenta de imposto)	310.000 yens(as pessoas que se enquadrarem no *3, abaixo, será 190.000 yens)		340.000 yens

*3: Família cujos membros ficaram isentos do imposto municipal, ou seja, quando subtrair os descontos e as deduções, o rendimento tributável deve ser 0(zero), (o rendimento tributável da aposentadoria, será calculado em 800.000 yen).

Maiores Informações: Na prefeitura, seção Kenkou Hoken ka, Kouki Koureisha ou Kaigo Hoken.

Venha conhecer a gastronomia e cultura da Alemanha といつのりょうりとぶんかのこうりゅうかい

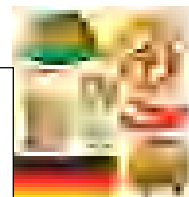
Evento da Associação de Intercâmbio Internacional de Iga
Dia: 29 de Março (domingo) **Local:** Aoyama Harmony Forest

1ª parte: Início às 10:00 até 13:00 horas
 Preparação de comida da Alemanha e almoço (cozido de salshicha com lentilha, macarrão feito em casa) **Vagas:** 30 pessoas

Taxa de participação: 500 yens

Inscrições: Inicia dia 23 de fevereiro

Maiores Informações: Na sub prefeitura de Aoyama, seção Shinkou ka TEL 0595-52-1112



Troca o “gaijin toroku” para o zairyuu card とくべつえいじゅうしゃ、えいじゅうしゃのかたへ

Todos os estrangeiros necessitam trocar o antigo gaikokujin touroku (registro de estrangeiro) para o zairyuu card (cartão de permanência), porque o Sistema de gaikokujin touroku já foi abolido. Este trâmite deve ser feito até dia 8 de julho deste ano. As pessoas que tem o visto Tokubetsu eijuusha, devem dirigir-se até a prefeitura com o cartão de registro de estrangeiro e providenciar a troca.

As pessoas que tem visto de permanência por médio e longo período, devem dirigir-se ao escritório da imigração ou posto de atendimento da imigração, mais próximo e providenciar a troca.

Controle da saúde e desenvolvimento da criança <あかちゃん の けんしん> Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

Na cidade de Iga, há o Exame de 1 ano e 6 meses (para crianças de até 1 ano e 9 meses) e o Exame de 3 anos (para crianças de até 3 anos e 9 meses). Enviaremos comunicado para as crianças que estiverem na idade de realizar o exame. O comunicado estará em japonês, informe-se na prefeitura.

Exame de 1 ano e 6 meses (gratuito)

Este é um período muito importante para tomar conhecimento do desenvolvimento de funções básicas como o falar, o caminhar e outros, por isso, será feito um exame geral. Observe o bebê no dia a dia para ter conhecimento do desenvolvimento afetivo, físico do seu bebê e realize o exame gratuito, para uma criação saudável do bebê.

【Exame】 Medir a altura e o peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional.

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários

【Dia】 12 de fevereiro (qui) das 12:50 às 14:30

10 de março (ter) das 12:50 às 14:30

【Local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



Exame de 3 anos (3 anos e 6 meses) (gratuito)

Este é um período em que a criança começa a conhecer a si própria, inicia o processo de independência da mãe muito importante para a formação da personalidade humana. Será feito uma avaliação mais complexa, não somente de desenvolvimento físico, mas também psicológico, odontológico, da visão e audição. O exame de 3 anos e meio, deve ser realizado até 3 anos e 9 meses, além de ser útil no desenvolvimento geral da criança, também pode ser utilizado como um local para que as famílias da criança se comuniquem umas com as outras.

【Exame】 Exame de urina, medir altura e peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários, questionário sobre a visão e audição, urina

【Dia】 10 de fevereiro (ter) das 12:50 às 14:30

12 de março (qui) das 12:50 às 14:30

【Local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



Emergências e Assistência médica <きゅうきゅう・いりよう> Iryou Fukushi Seisaku Ka Tel. 0595-22-9705

Se possível, consultar-se no horário do expediente normal da entidade médica.

Escolher uma clínica médica para consultar-se sempre que necessário.

Como fazer quando ficar doente de repente ou ficar doente nos dias de folga?

1. Procure um posto de saúde (shinryou sho) ou o consultório de emergência (Oukyuu shinryou jo).
Iga shi Oukyuu Shinryou jo TEL.0595-22-9990

【Local】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

【Especialidade】 Clínica geral e pediatria * Ferimentos e doenças leves (primeiros socorros)

2. O centro de informações médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) da província de Mie, poderá informar os hospitais que estarão atendendo. Ligue para **Tel.0595-24-1199**

* Logo após, ligue para a entidade médica para confirmar horário e outros.

* Quando for para a entidade médica, não se esqueça de levar o seguro de saúde.

* Se, não tiver mais necessidade de consulta, ligue para a entidade médica para cancelar o agendamento.

3. Os hospitais de plantão são para atendimentos de pacientes com ferimentos ou doenças graves que necessitam de atendimento mais detalhado ou de internação.

* Somente com encaminhamento de alguma entidade médica, do consultório de emergência ou levado pela ambulância Shimin Byouin

* Não precisa ser levado pela ambulância, mas deve entrar em contato telefônico antes Hospitais Okanami e Nabari

Segunda à Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final e começo de ano	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00



Fevereiro

Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
1 Nabari	2 Okanami	3 Shimin	4 Okanami Nabari	5 Nabari	6 Shimin	7 Shimin
8 Okanami	9 Okanami	10 Nabari	11 Okanami Nabari	12 Nabari	13 Shimin	14 Nabari
15 Nabari	16 Okanami	17 Shimin	18 Okanami Nabari	19 Nabari	20 Shimin	21 Shimin
22 Okanami	23 Okanami	24 Nabari	25 Okanami Nabari	26 Nabari	27 Shimin	28 Nabari

Não há consultas para área de pediatria

Atendimento:

【Hospital Shimin e Nabari】

Dias da semana

das 17:00 até 8:45 do dia seguinte

Sábados, domingos e feriados

de 8:45 até 8:45 do dia seguinte

【Hospital Okanami】

Segunda-feira 17:00 até 9:00 dia seguinte

Quarta-feira 17:00 até 8:45 dia seguinte

Domingo 9:00 até 8:45 dia seguinte

* Se a segunda ou quarta-feira for feriado das 9:00 até 8:45

【Ueno Sougou Shimin Byouin】 Tel. 0595-24-1111

【Okanami Sougou Byouin】 Tel. 0595-21-3135

【Nabari Shiritsu Byouin】 Tel. 0595-61-1100

Disque Mie Kodomo Iryou

<みえ こども いりよう だいやる>

Serviço de consulta sobre problemas de seguro ou saúde da criança, como doenças de crianças, preocupações sobre criação de crianças, vacinação e outros. O médico pediatra aconselhará gratuitamente. Utilize o serviço.

【Indicado】 Crianças com menos de 18 anos e seus familiares

【Telefone e horário】 8 0 0 0 (059-232-9955) Todos os dias 19:00 às 23:30 horas



Consultas para Estrangeiros <がいこくじんのためのそうだん>

Na prefeitura de Iga poderá fazer consultas sobre problemas no trabalho, escolares, hospitais, seguros, aposentadoria, criação de crianças, moradia, impostos, vistos e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita. Se estiver com problemas, não deixe para depois, informe-se na prefeitura.

【Dia e horário】 Segunda à sexta (exceto feriados) das 9:00 até as 17:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka** Tel. **0595-22-9702**

Também, há um serviço de consulta gratuita com despachante oficial para o cidadão estrangeiro, para resolver problemas com visto, casamento entre estrangeiros, nacionalização e outros. Para consultar, necessita fazer reserva, informe-se na seção Shimin Seikatsu Ka.

【Dia e horário】 1ª quinta-feira de cada mês (quando for feriado será na 2ª quinta-feira) das 13:00 até as 16:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka** Tel. **0595-22-9702**

Informações para o estrangeiro <がいこくじんのためのじょうほう>

Obtenha informações também nos sites abaixo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/>

Informações sobre Desastres, leia aqui !

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

Curso de Japonês e Reforço Escolar <日本語 教室 & 学習 支援 教室>

Este é um local para estudar a língua japonesa e para dar reforço nos estudos da criança.

Se você pensa em morar no Japão por um longo período é muito importante saber a língua japonesa.

Também, é importante que as crianças frequentem a escola japonesa. Aqui você encontrará suporte. Vamos estudar juntos!



Nome	Iga Nihongo no Kai (a partir do 21.Fev)	Classe de reforço Sasayuri
Horário	quarta-feira 19:45 hs até 20:45 hs / Sábado 19:00 hs até 20:30 hs	Sábado 14:00 hs até 16:00 hs
Local	Ueno Fureai Plaza 3º andar	Ueno Fureai Plaza 3º andar
Taxa	200yens cada aula	200yens cada aula
Contato	Tel. 0595-23-0912	Tel. 0595-22-9629

Variedades <そうだんいん だより>

Cultura japonesa

Ohina matsuri em Iga
(festival das princesas)



いがうえの・じょうかまちの おひなさん

Conheça um pouco de cultura japonesa.

Durante o período abaixo, haverá exposição de bonecas "Hina ningyou" em várias casas e lojas do centro da cidade.

Em alguns restaurantes e docerias poderemos perceber "Hina ningyou" no menu ou em doces. Divirta-se.

Período: 21 de fevereiro até 3 de março das 10:00 até 16:00 hs

Local: Av. Hon machi doori e arredores

Maiores Informações: no Fureai plaza, dentro da seção Kankou Senryaku ka tel 0595-22-9670 ou

Iga Ueno Kankou Kyoukai, tel 0595-26-7788

Vamos também vestir-se de princesa japonesa (para tirar foto de pais e filhos)

こども なりきり おひなさま

Os pais e filhos poderão se vestir com roupas tradicionais de princesas e príncipes japoneses para tirar foto de recordação.

Haverá roupa para o pai e a mãe também.

Dias: 21, 22, 28 de fevereiro e 1º de março

Das 9:00 até 16:00 horas

Local: Akai ke juutaku (Iga shi

Ueno shinobi chou 2491-1)

Taxa: 500 yens não necessita

reserva

Maiores Informações: Moe kitsuke

sahou gakuin tel 23-1566,090-2572-7503



Passeio pela cidade de kimono

きものでまちをあるこう

Vamos alugar um kimono (já com despesas de vestir) e passear pelas ruas no período de "Hina matsuri".

Dias: 28 de fevereiro e 1º de março

Das 9:30 até 15:30 horas

Local: Loja Uoji em frente ao templo Tenjin - 2º andar (Iga shi ueno Higashi machi 2926)

Taxa: 1,500 yens

Vagas: 10 pessoas

Inscrições: 3 dias antes da data de realização.

Obs.: Aluguel somente do quimono e acessórios do kimono. O chinelo "zouri" e a meia "tabi" devem ser providenciados por conta própria.

Maiores Informações: Kouba ya tel 0595-21-0028

Queimar gordurinhas "Bokusa saizu"

ぼくさいず きょうしつ

Dia: 19 de fevereiro (qui) 19:30 até 20:30

Local: Ginásio esportes Yume domu

Vagas: 150 pessoas por ordem de inscrição.

Taxa: 400 yens (pessoas com registro no Yume domu) 600 yens (gerais).

Inscrições à partir de 2 de fevereiro

Maiores Informações: Yume domu tel

0595-22-0590 Sports Shinkou ka tel

0595-22-9635



Bolsa de estudos para curso de enfermagem

かご がくせい しゅがく しきん せいど
Indicado: Para pessoas que estão cursando ou ingressarão no curso profissionalizante de enfermagem ou na Universidade de enfermagem, que pretendem trabalhar no hospital Ueno Shimin Byouin.

Vagas: Quantidade não determinada

Valor: 50.000 ou 100.000 yens por mês

Requisitos para isentar a devolução do empréstimo:

Após conclusão do curso, prestar exame do governo japonês e ser aprovado em um período menor que 1 ano; trabalhar no Ueno Shimin Byouin durante o período abaixo:
- Empréstimo de 50.000 yens/mes: Trabalhar durante um período igual ao do empréstimo.
- Empréstimo de 100.000 yens/mes: trabalhar durante período equivalente a 1,5 do período do empréstimo.

Maiores informações: Ueno Shimin Byouin
Tel: 24 -1111

Leitura de livros

ほんを よんでいきますか?

Na cidade de Iga, existe um programa de leitura de livros para crianças "Iga shi kodomo dokusho" "atsudou suishin keikaku" para incentivar a leitura de livros por crianças. Ler livros é bom porque desenvolve a imaginação da criança.

